Leeds Studies in English

Article:

Bruce Dickins, 'Textual Notes on a Newly-Discovered Flodden Poem', Leeds Studies in English, 6 (1937), 74

Permanent URL:
https://ludos.leeds.ac.uk:443/R/-?func=dbin-jump-full&object_id=134410&siilo_library=GEN01

Leeds Studies in English
School of English
University of Leeds
http://www.leeds.ac.uk/lse
TEXTUAL NOTES ON A NEWLY-DISCOVERED FLODDEN POEM  
(B.M. Add. MS. 45102, U.1)

The necessary particulars of this early sixteenth-century poem, a dramatic monologue in which the dead James IV is the speaker, are given in a paper by Dr. C. E. Wright recently published in the British Museum Quarterly xii, 13-17. A diplomatic print of the text, which in language shows only a few Northern characteristics, is also given by Dr. Wright. There is no serious difficulty in restoring the lost letters in the first five stanzas. Examination under the ultra-violet lamp has however failed to establish any reading for the last few letters of VI, 4, or for the penultimate word of VI, 7, and the initial only of the last word of VI, 7, is legible. I have suggested to Dr. Wright that the last word of VI, 4, should be completed as hegh[hude] 'nobility' rhyming with ingratitude and exclud[e], and the last two words of VI, 7, as [gram] g[ryll], or possibly [grem] g[ryll] 'fierce wrath (of God)'; cf. godds gram in Cursor Mundi 2423. Dr. Wright agrees that the restorations suggested fill the spaces.

The stanza would read then:

Notwithstanding my messeralbyll condiciun,  
my fatell fall and myne ingratitude,  
I reqwer my reder to forgyff my transgressiun,  
most humly s[u]bmettyng me unto hys hegh[hude],  
prayng all Crysstyn pepell not me tyll exclud[e]  
from ther pur prayers, yff it be godds wy[ll],  
Off hys inffinitte mersey, not hys [gram] g[ryll].

BRUCE DICKINS.